

Presento una delle poesie di Caterina Menaldino, conosciuta come Rina 'd Giòrgio. I suoi lavori sono stati pubblicati in due volumi e anche in due audiocassette, in versione orale. Ne ho scelto uno che mi sembra rappresentativo del suo genere. Rina è una delle poche persone che hanno scelto di scrivere nella loro propria parlata, anzi che nella koiné, e nel modo più semplice. La sua poesia piace per questo e credo che per questa sua sincerità e mancanza di qualsiasi ricercatezza vada apprezzata. Mentre gli altri poeti popolari usano frasi alate senza ritmo né rima, Rina fa l'esatto opposto. Questa poesia è a rime alterne e con quattro piedi per verso. Per aiutare una lettura aderente alla fonetica, ho apportato alcuni lievi ritocchi nella presente trascrizione usando, per motivi di uniformità, il mio adattamento dell'ortografia ufficiale alle parlate canavesane. Ricordo che i contoidi finali sono sempre sordi (ad esempio, il titolo va letto [sar tor'nais an'dre l me grant]).

S'a-i tornaiss andré 'l mè grand

S'a-i tornaiss andré 'l mè grand
vésar tanta novità,
vésar tut ës cambiamaint,
a restriss bel'e 'ncantà.

Se tornasse indietro mio nonno
[a] vedere tanta novità,
[a] vedere tutto questo cambiamento,
rimarrebbe bello e incantato.

Vésar li 'nt èl sò teragn
'nté che cial l'ha tant sudà,
'nté che cial l'ha lassà 'l sagn
'dess a-i passa l'autostrà.

[Nel] vedere lì nel suo terreno
dove lui tanto sudò,
dove lui lasciò il segno
[che] ora passa l'autostrada

A-i é 'ncor quai sò ricòrd,
là 'n moron pèr ij bighèt,
si 'n piantin èd pruss èstòrt
testimònian ch'a l'é stèt.

C'è ancora qualche suo ricordo,
là un gelso per i bachi [da seta]
qui una piccola pianta di pere storta
testimoniamo che è esistito.

S'a-i tornaiss andré 'l mè grand
mi 'l portrissa dapèrtut,
ma chissà s'a sriss containt
ch'a-i é 'd bel ma di pì 'd brut

Se tornasse indietro mio nonno
io lo porterei dappertutto,
ma chissà se sarebbe contento
che c'è del bello ma ancor più del brutto

A sèrcriss col'èva cèra
ai sò taimp frèsca polia
ma a fariss na pèscà mèra
pèrquè ij pass son scapè via.

Cercerebbe quell'acqua chiara
ai suoi tempi fresca e pulita
ma farebbe una pesca magra
perché i pesci sono scappati via.

'Dess al pòst 'd coj bej paslin
't tròve 'd bote 'd conegrina,
porcarie sainsa fin
e discaria d'oficina.

Ora al posto di quei pesciolini
trovi bottiglie di conegrina,
porcherie senza fine
e scarti d'officina.

A vriss vésar la sua stala
con la gripia fêta d'ass,
ma a l'ariss ën bel sërcala
ché al sò pòst i-a sta 'n garas.

Forse a sërca la vignòta
'nté frustava ij sue energie
ma lassu sla colinòta
i-e mè pì 'gasio.

S'a-i tornaiss andré 'l mè grand
da col mond sainsa ritòrn
as fariss na stupimaint
s'as vardais ën pòch antòrn.

A vesriss tajar ël gran
sainsa manca dla massòra,
ma a santriss che 'dess ël pan
l'ha pì 'd gust né drint né fòra.

A sagiaiss ël lèt d'adess,
col dij bote o dij pachit,
a diriss: "Che bel progress,
l'é gnanch bon për ij porchit."

Gnèt san tanto abitué
a mangiar ëd porcarie
ch'a sian pur sofistiche
fa pi gnone meravigje.

San montè figna sla luna,
dapèrtut a san rivè,
ma painseje che fortuna
ch'a morran anvelenè.

S'a-i tornaiss andré 'l mè grand
a vardar ël mond adess
a diriss: "Che mond birbant
i l'hai fèt, con ël vòss progress!"

Vorrebbe vedere la sua stalla
con la greppia fatta d'assi,
ma avrebbe un bel cercarla
ché al suo posto ci sta un garage.

Forse cerca la sua vignotta
dove consumava le sue energie
ma lassù sulla collinetta
non c'è altro che gaggie.

Se tornasse indietro mio nonno
da quel mondo senza ritorno
rimarrebbe stupito
se si guardasse attorno.

Vedrebbe tagliare il grano
senza neppure la falce,
ma sentirebbe che ora il pane
non ha più gusto né dentro né fuori.

Se assaggiasse il latte di adesso,
quello delle bottiglie o dei pacchetti,
direbbe: "Che bel progresso,
non è neanche buono per i porci."

Noi siamo tanto abituati
a mangiare porcherie
che siano pure sofisticate
non fa più nessuna meraviglie.

Sono saliti fin sulla luna,
dappertutto sono arrivati,
ma pensateci che fortuna
che morranno avvelenati.

Se tornasse indietro mio nonno
a guardare il mondo adesso
direbbe: "Che mondo birbante
avete fatto, con il vostro progresso!"

La poesia è tratta dalla raccolta «Aria dij neuss paiss» di Rina 'd Giòrgio, pubblicata dal Comune di Burolo nel 1998, a pagina 10. L'altra raccolta è *Forme della terra*, che contiene lavori di vari poeti canavesani in italiano e in piemontese, edita da Manifattura Torino Poesia nel 2010. Le audiocassette con poesie di Rina sono registrazioni del 1992 e 1993 a cura del Centro Etnologico Canavesano di Bajo Dora.